

Presidential Communications Operations Office

Presidential News Desk

SPEECH OF
PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE
DURING THE DISTRIBUTION OF CERTIFICATES OF LAND
OWNERSHIP AWARD (CLOA) FOR REGION 10

[Delivered at the University of Science of Technology of Southern Philippines (USTP) Gymnasium in Cagayan de Oro City | 31 October 2018]

Kindly sit down and salamat sa inyong kortesiya.

(TRANSLATION: Kindly sit down and thank you for your courtesy.)

Naa koy three pages nga speech. *[laughter]* But I think I'll just... Og unsa lay akong naa sa akong dughan.

(TRANSLATION: I have a three-page speech. But I think I'll just... Whatever is in my heart right now.)

So let me greet the following. Of course, all of you. Agrarian Reform Secretary John Castriciones; Bukidnon Governor Jose Maria Zubiri Jr.; Misamis Oriental Governor Yevgeny Vincente Emano. I'll read --- di nako unsaon pag... Cagayan de Oro City Mayor Oscar Moreno; recipients of the governments sa Land Redistribution Program; akong mga kauban sa gobyerno; akong mga kaiguonon, maayong gabii kaninyong tanan (my fellow workers in government; my brothers and sisters, good evening to you all.)

Di pud ko magdugay kay muresebra ko'g tulog kay mulupad ko ugma sa Benguet, katong nihagsa nga wa pa makita tong uban hantod karon.

(TRANSLATION: I won't stay long because I need to get some sleep for my trip to Benguet tomorrow. There was a landslide there and some bodies have not been found until now.)

This is really the... Baw-an ninyo, mulakbit lang ko'g istorya. Sa Southeast Asia gud, medyo dehado gyud ta pirmi. We face the Pacific Ocean. Kita'y bintana sa Pacific Ocean. Ang tanang nagbukal diha sa dagat musaka ngadto sa taas, tubig, sa kainit, dako kaayo ang volume ana nga inig hampak sa mga padulong sa ato.

(TRANSLATION; This is really the... You know, I'll be frank with you. In the Southeast Asia, we're a little bit on the losing end because we face the Pacific Ocean. We are the window of the Pacific. Everything that boils in the sea that rises because of the heat --- a huge volume of it will head in our direction.)

One of the reasons why the --- ang atong agrikultura medyo hinay gyud (our agriculture is weak) sa Visayas ug Luzon because of the climate and the recurrence of typhoons every now and then.

Ang Mindanao gwapo gyud unta. It's fertile and for the Davao region... Slopes gud na sa Mt. Apo actually. And dili kinahanglan og abuno ang yuta didto because it is supplied by nature.

(TRANSLATION: Mindanao is really beautiful. It's fertile and for the Davao region... Those are slopes of Mt. Apo actually. And the soil does not need fertilizer because it is supplied by nature.)

Sa ubang lugar (in other places), you need fertilizers and everything to make the plants grow faster and more... Og ingnon pa (in other words) in ratio and proportion, mas dagko (bigger).

Apan naa man guy samok. We have a strife going on. There are two revolutions really nga kanang lantad and that is the MI ug MN.

(TRANSLATION: But there is conflict. We have a strife going on. There are two revolutions and that is the MI and MN.)

Now, we are trying really to forge peace with you. As --- MI, I hope the plebiscite would push through and the --- ang yes votes mudaog so that I can deal again with the... Human si Nur Misuari nga mag-istorya lang ta, di lang mi muapil. When the time comes, let us talk.

(TRANSLATION: Now, we are really trying to forge peace with you. As --- MI, I hope the plebiscite would push through and the --- for the yes votes to win so that I can deal again with the... And then Misuari, we will talk but we will no longer join that. When the time comes, let us talk.)

So ampo ko nga kaning BOL mulusot, Inshallah, pagkahuman I will deal with Misuari.

(TRANSLATION: So I pray that the BOL will push through. Inshallah. And after that I will deal with Misuari.)

Two revolutions. One is driven by territoriality, ang MI ug MN, to reclaim their ancestral land. There's nothing wrong with that. We do not have to fight. We can --- I can agree to --- there's a lot of space, there's a lot of mountains, plateaus and everything, and the resources are still there.

Di nato kinahanglan magpatay para ana lang (We don't need to kill for that) and I'm sure that the MI is very pleased also with the developments and the progress of the campaign for the plebiscite for a yes vote. Then usbon nako (And I repeat), I will deal with Nur Misuari.

Kani bang recent developments, ako man gud na halal as a government worker in the national government. Ang akong opisina naa diha sa Pasig and I work for the entire nation.

(TRANSLATION: With the recent developments... I was elected as a government worker in the national government. My office is in Pasig and I work for the entire nation.)

Kanang mga komunista, niadtong unang panahon --- and that would be about 53 years ago dugay na, I used to listen to Maria Sison. I listened because I thought that ang kalibutan was a perfect place. Dapat ang imong mahuna-hunaan naa makit-an nimo.

(TRANSLATION: The communists back then --- and that would be about 53 years. It's a long time. I used to listen to Maria Sison. I listened because I thought that the world was a perfect place, that all your ideals should materialize.)

You craft something in your mind and you think that would materialize in front of you nga kani, mao ni ayo, maayo na (that it should be like this or that).

Along the way, masabtan na nimo ang realidad sa kinabuhi. So you change. Mudako ka, kami mga abogado, Secretary Mamao is my classmate sa law school. Si... Kauban pud mi ni Mayor Oca sa --- taga San Beda man to, tol. Unya maminyo ka, ma --- lain na. Unya ma opisyal ka pa gyud o ma trabahante ka sa gobyerno.

(TRANSLATION: Along the way, you will understand the reality of life. So you change. You grow. We lawyers, Secretary Mamao is my classmate in law school. Si... Mayor Oca and I were together in... He's from San Beda, tol. And then you marry, and everything is different. And then you become an official or a worker of government.)

And then as a mayor you take care of the so many problems day to day then you realize na ang kalibutan dili nimo mausab og away kay dili tanang tao sa kalibutan sang-ayon sa imong ideals ug imong panghuna-huna.

(TRANSLATION: And then as a mayor you take care of the so many problems day to day and then you realize that you cannot change the world through war. Not everyone in this world agrees with your thoughts and your ideals.)

And the fact that it is --- there is already a government existing, basig muingon mo nga hinimo na sa Espanyol, gi --- mao nay gisuportahan nga

gobyerno sa Amerikano... Of course suko tang tanan. Suko tang tanan kay ang atong nasod gipaantos og 400 years of colonialism, singkwenta anyos sa Amerikano.

(TRANSLATION: And that fact that it is --- there is already a government existing, even if you say that the Spanish created it or that it was supported by the American government... Of course we are all angry. We are angry because our nation suffered 400 years of colonialism. 50 years by the Americans.)

So muingon ka, "Unsa man ning gobyernoha?" But you know, this government gipirmahan nato ni tanan including the Moro people sa Mindanao.

(TRANSLATION: So you'll say, "What kind of government is this?" But you know, this government is something that we all signed/agreed to including the Moro people in Mindanao.)

Minority nga. Pero we --- our forefathers agreed. Di man ta magkasinabot. I can understand a little bit of Maranao, Maguindanao makuha ko but Tausug -- well Tausug is also... Pag Bisaya ka you just listen very carefully na ana makasabot ka'g unsay ginasulti nila.

(TRANSLATION: Minority nga. Pero we --- our forefathers agreed. We might not understand each other. I can understand a little bit of Maranao, Maguindanao, and Tausug. Well, Tausug is also... If you can understand Bisaya, you just listen very carefully and you'll understand what they are saying.)

But ana ang atong kalibutan. So we agreed. Hanap ta og flag, naa tay constitution, sunod tang tanan, uban namirma sa ilang dugo. Dili ta pareho'g sud-an, di ta pareho og kultura, subculture. Ang culture Pilipino na. Ang subculture lain-lain --- Moro, Bisaya, Bol-anon, Bicol, Ilocano. We do not speak the same dialect. But we committed to have a government nga atong -- from which the people --- the will of the people is expressed. Mao bitaw nag bino --- magboto ta og mga opisyal.

(TRANSLATION: But that is how the world works. So we agreed. We have a flag and we have a constitution which we all followed. Some signed with their blood. We don't eat the same food, we don't have the same culture --- subculture. Ang culture Pilipino 'yan. Ang subculture iba-iba. Moro, Bisaya, Bol-anon, Bicol, Ilocano. We do not speak the same dialect. But we committed to have a government through which the will of the people is expressed. That's why we vote for our officials.)

Karon, ako nia ngari. Dili ko --- wa ko magpapili nga kanang akong gisaad nga in two sentences maybe I swear to preserve the nation and defend the Filipino people. Ana eh. So nanaad ko ana.

(TRANSLATION: Now I am here. I did not --- I wasn't chosen for... I promised in two sentences maybe. I swear to preserve the nation and defend the Filipino people. That was my promise.)

That's why I'm trying to find avenues of peace sa mga NPA. I said 40 --- 55 years ago naminaw na ko anang Sison. Fifty-five years ago hantod karon wala tayong nakita kung dili patay ug pang guba and to kill a soldier or to slaughter an NPA for nothing.

(TRANSLATION: That's why I'm trying to find avenues of peace sa mga NPA. I said 40 --- 55 years ago I listened to Sison. 55 years ago until now, I haven't seen anything good come out of it other than killings and destruction. To kill a soldier or to slaughter an NPA for nothing.)

Wala gyud koy nakit-an na karon 54 --- 53, apil ang AB... Wa gyud koy nakit-an. Walay nahatag kaayuhan, nag-antos ta, nag sige ko'g palit og bala ug bomba para bombahan lang nako ang Pilipino. Hindi lang ninyo alam kung gaano ka --- ka ana sa akong kasing-kasing.

(TRANSLATION: I haven't seen anything in 54 --- 53 including the AB... I did not see anything. No good has ever come out of it. We suffered. I keep on buying bullets and bombs to bomb the Filipino. Hindi lang ninyo alam kung gaano ka --- how much it hurts deep in my heart.)

You know my roots are also in Lanao del Sur, Del Sur gyud. So akong amahan Bisaya. Akong lolo Chinese. Unya wa gyud koy nakita nga nidaog ang Chinese diri, nidaog ang Moro, nidaog ang gobyerno.

(TRANSLATION: You know my roots are also in Lanao del Sur, del Sur talaga. So my father is Bisaya and my lolo is Chinese. But I never saw a Chinese or Moro win here in government.)

You do not win just because after a battle or a war imong iphon og pila'y imong napatay (you count the number of people you've killed). That ain't the way to do it. You do not win a battle by counting the dead --- of a fellow Filipino.

Muingon ka na og naa tay laing kontra, kana pa. Og gusto ninyo muadto ta'g Somalia kay gina hostage ngadto ang atong mga su --- mga trabahante sa barko. Kaya init pa ko diha.

(TRANSLATION: You can say that we are not only fighting other entities, but that as well. If you want to go to Somalia where our seafarers are being held hostage --- I'm still angry about that.)

Og muingon ka mangadto ta og saputon ko, tara na. Pero kita-kita ray... Ginoo. Kitang tanan halos na arang-arang man ta pero niagi ta'g kapobrehon. So magkasinabot ta diri.

(TRANSLATION: If you tell me that we will go there at the time when I am angry, we'll go right away. But we are the only ones who... My God. All of us here have somewhat improved our lot in life. We all experienced poverty. So all of us here understand each other.)

Si Governor Zubiri di man gyud ingon pud nga... Mas arang-arang siya siguro. Sa iyang pagkatao naa na. Pero nakasabot siya ma --- unsa may Binisaya ani --- matungkad niya, he can fathom the aspiration and the suffering of the Filipino. Mao nang wala siyay pildi-pildi kay ang mga tao pareho pud diri sa amo, muingon ko nga mu-retire na ko unya di man pud manugot ang mga lider.

(TRANSLATION: Governor Zubiri isn't really a... Maybe he's better in terms of character. But he understands the --- what's the Bisaya term for this --- "matungkad" niya. He can fathom the aspiration and the suffering of the Filipino. That is why he never lost an election because the people here are -- - just like in my hometown, if I say I want to retire, they won't let me.)

Muingon ta --- kay imo, imo may imong gusto. Natural. Kada election muadto gyud ka sa imong lider. You do not decide, ingnon nimo'g... Apil ni siya sa katawhan. The argument man gud...

(TRANSLATION: We say --- that's what you want. That's natural. For every election you vote for your leader. You do not decide and just say... Everybody is a part of it. The argument...)

Kanang political dynasty di gyud na muundang kay sila may mamili. No, exactly. Ako, akong giingnan akong mga anak, "Sige, Pa, pahuway na." Unya muingon --- tong mayor ha, dili ning Presidente. Unya pag-abot, muingon naman pud, "Ah Mayor, wa may ayo na. Ana, ana, mao ni, mao na, di kaduolan, garboso, dawo, kawatan og kwarta sa gobyerno, dagha'g kaso."

(TRANSLATION: Political dynasties will never end because they are the ones who choose. No, exactly. I told my children... "Sge, Pa, pahuway na." And then they say --- when I was still mayor, not President --- "Ah Mayor, that person is no good. This and that and this. Snobbish, greedy, corrupt, and has many cases.")

Di muingon sila nga, "Ikaw nalang og dili si Inday." So mao na si Inday karon. Semi-retired na man ko except for the fact that I work, di na ko politiko. So ang niilis gyud si Inday.

(TRANSLATION: So they say, "It should be you or Inday." So that's why Inday is there now. I'm semi-retired except for the fact that I work, I'm no longer a politician. So Inday took the position.)

Si Inday... Well, I don't know. Giingnan man nako ang taga-Davao niadto nga naa koy padaganun nga akong anak pero bantay mo ani kay batasan kuan. Dili ma pa --- di ka palabyon og istorya.

(TRANSLATION: Si Inday... Well, I don't know. I told the Davaoeños back then that I am letting my daughter run but you should all be careful because her attitude is... She won't let any kind of talk pass.)

Ah kita kang gitangtang niya si Alvarez diri ra --- didto ra siya sa Davao. Iyang giplano. Buanga Inday uy. Wa gyud ko kahibaw tinuod lang. Naa may Ginoo. Wa gyud ko kahibaw nga hantod wa ko makaabot sa Congress.

(TRANSLATION: You saw how she removed Alvarez here in --- she was in Davao. She planned it. I didn't know anything about it to be honest. God knows. I never knew until I arrived in Congress.)

Unya naa koy amiga nga babae iyang giingnan nga nagtagbo mi ngadto sa... "Ingna si Papa sorry kaayo." Didto nako na --- it dawned to me that there was afoot, something was going to happen.

(TRANSLATION: And I have a female friend who told me when we ran into each other there in... "Tell Papa I'm very sorry." So that's when I --- it dawned to me that there was afoot, something was going to happen.)

Pero balik ta, ana ang politika (But let's go back to poltitics). Pero ako, pagod --- pagod na ako. This is my last and I will not tinker with politics anymore. Maybe karon lang magbayad lang ko'g utang kabubut-on sa mga taong nitabang kanako (Maybe for now I'll just pay my debt of gratitude to the people who helped me). *[applause]*

But I have told the military --- told the military and the police hasta ang akong Cabinet members. Kani si Castriciones military man man ni niadto. Daghan na silang military diha. Nga sila pwede man unta maka-kampanya nako. Ayaw. Ayaw mo. Lisod kaayo kay mugamit man mo og sakyanan, eroplano sa gobyerno.

(TRANSLATION: But I have told the military --- told the military and the police including my Cabinet members. Castriciones was a military man back then. Many of them are military men. They can campaign for me, but I told them not to. Don't. That would be complicated because you'll be using government-owned vehicles and planes.)

Ako lang pasagdi ko kay Presidente man ko. Usa ra man pud ko. Unya ang Presidente is always a politician because he is elected by the people.

(TRANSLATION: Just let me be because I am President. I'm just one person after all. And the President is always a politician because he is elected by the people.)

So mukampanya ko sa mga lugar --- dili pa ron, after Christmas --- then I will announce my choices og kinsa tong mga tao.

(TRANSLATION: So I will campaign in --- not now, maybe after Christmas --- then I will announce my choices, who those people are.)

Ang akong... Way pahilas. Nidagan ko og mayor 1988. Wala ko katilaw og pildi. Diretso-diretso na hantod pagka Presidente. Dili ko manghambog. Ang akong giingon tanan tong niuban sa ako sa pagka Presidente, pag-abot nako sa mayor, pag-abot nako didto sa national, daghan kong gidalang mga amigo.

(TRANSLATION: My... I'm not boasting. I ran for mayor in 1988. Since then I never lost an election. Diretso-diretso na until I became President. I'm not boasting. I said that everyone who supported me for my Presidency, from the time I was mayor until I reached the national level, I brought with me some friends.)

Ang uban taga-ngari pa. Ako gyung gitangtang. Giingnan nako sila usa lang ang akong kuan. Competence. Naa ka bay kapabilidad and if you are honest. That's my only requirement. Standard na sa tanan nila. Huwag kayong magkamali lalo na sa corruption.

(TRANSLATION: Some of them come from here. I fired them. I told them that I only have one requirement. Competence and if you have the capability and if you are honest. That's my only requirement. That's a standard for all of them to follow. Huwag kayong magkamali lalo na sa corruption.)

Ako sabi ko sa --- if I complete my term, I would have been in the --- in the game of politics for 40 years. Tanan nakong nakit-an, tanang mga tao nga... Basta corruption, kwarta sa tao... (Everything I saw, everyone who... Basta corruption, people's money...)

Mao na akong giingon. Musuporta ko basta dili ka corrupt unya may kapasidad ka unya ayaw pangurakot. Og gusto mong... Di ko manghambog ha, di pud ko manaway. Pero adto mo'g laing lugar, tanan --- dili lang gud ni, tanan. Unya muadto mo'g Davao. Unsay wala ngari, makit-an nimo sa Davao. Og unsay wala sa Davao, makit-an pud ninyo diri sa ubang lugar --- Manila, Cebu.

(TRANSLATION: That's what I said. I will support you as long as you are not corrupt and if you have the capacity. If you want... I'm not boasting here okay, I'm also not trying to criticize. But if you go to other places, all the --- not just this, but all. And then you go to Davao. What you don't see here, you'll see it in Davao. And whatever you don't see in Davao, you'll see it in other places. Manila, Cebu.)

Mao nang sa amo, kuan man lagi, ngano man ning ila ani. Dili nalang nako na tas-on kay ako --- I'm addressing myself to the candidates who are vying for my support.

(TRANSLATION: That's why we wonder why some have that kind of situation. I'm not going to expound on it because I --- I'm addressing myself to the candidates who are vying for my support.)

Dili ko mutapos sa politika nga magbilin ko ug kanang naa pay masulti ang tao labi na gyud og kanang corruption. Ang --- ang Bureau of Customs --- gusto mo mu-apply? Daghang trabaho sa Bureau of Customs karon. T*** j**, ako gyud silang gi... Ingon man gud sila...

(TRANSLATION: I will not end my political career by leaving people something to talk about particularly corruption. Ang --- ang Bureau of Customs --- do you want to apply? There are plenty of available positions in the Bureau of Customs now. T*** j** I really... They said...)

Si Lapeña has been my chief of police. I can vouch for his integrity and honesty. Nalusutan lang gyud na siya. Faeldon nga akong gi-appoint sa Bureau --- BuCor --- baw-an nimo na usa na sa mga nagrebelde, Magdalo.

(TRANSLATION: Si Lapeña has been my chief of police. I can vouch for his integrity. But they just managed to get past him. I appointed Faeldon in the BuCor. Did you know that he was one of those who rebelled? Magdalo.)

Kani si Faeldon while he was a collector of --- Commission of Customs --- naa ni siyay gihatag nga tip nako. Ingon siya, "Mayor, dako ni." When I address myself as mayor, he --- di man gud ko gusto tawgon og Presidente, Mayor lang.

(TRANSLATION: Faeldon, while he was a collector of --- Commission of Customs --- he told me, "Mayor, this is huge." When I address myself as mayor, he --- I don't want to be called President. Just Mayor.)

Ingon siya, "Mayor, naay dako nga ihatag nimo nga problema." Ingon siya, "Pila ni ka bodega, warehouses, ang stamps ani gi-peke." Ingon ko, "Birahin mo." So raid nila tanan.

(TRANSLATION: He said, "Mayor, I'm about to give you a big problem. These are being kept in many warehouses. The stamps were all faked." I said, "Birahin mo." So ni-raid nila lahat.)

At the end of the day, after talking to Dominguez nga utro pud nga kuripot kaayo na sa kwarta, Finance eh. Kato si Wong sa Mighty King paid 35 billion.

(TRANSLATION: At the end of the day, after talking to Dominguez who is also very frugal when it comes to money --- he's from the Finance. Wong of Mighty King paid 35 billion.)

Huna-huna ko og si Faeldon kawatan, ngano man nangidot man siya anang shabu, nahibaw man jud siya nga... Giingnan nako si --- hasta ang military ug

police, tanan, hasta mayor. Kana silang mga mayor, tanang city mayor, gipatawag ko na sa Malacañan.

(TRANSLATION: I thought, if Faeldon was corrupt, why would he tinker with shabu when he knows that... I told the military, police, and everybody including the city mayors. I had them all called in Malacañan.)

Giingnan ko na sila (I told them), "Do not f*** with drugs because I will kill you." Giingnan nako na sila ayaw... (I told them not to...) Do not destroy the children of my country, I will kill you.

Kana sila tanang city mayor. Governor gipatawag, gisirhan nako didto sa Malacañan... Tuod man. Naa gyuy nangamatay. Eh p***** i** sinabi ko na sa iyo huwag eh.

(TRANSLATION: I summoned all the city mayors, governors for a closed-door meeting. It was about a serious matter. Some really died. Eh p***** i** sinabi ko na sa iyo huwag eh.)

Mao na si Faeldon ngano musugal man na siya? He could have been a millionaire. Iya lang, "Tingnan mo, sige. Tagai lang ko'g kuan diha." Pwede man niya kwentahon, mag-hilom lang sila. And they can always divide the money og kinsa tong nahibaw.

(TRANSLATION: So why will Faeldon risk that? He could have been a millionaire. He could have just said, "Tingnan mo, sige. Just give me this amount." He could have just computed how much it's worth if they all kept quiet. And they can always divide the money.)

Katong man kung... Kani kwartahan niya, sigarilyo lang man ni. Og shabu, nahibaw man gyud siyang patyon nako siya. Eh ngano mu l*** ka man anang shabu nga madisgrasya ka man gyud? Ah pulis, general, unsa... Naa si Loot. Ambot nia ba si Garbo diri.

(TRANSLATION: He can gain some money from this. It's just cigarettes. If it involves shabu, he knows I will really kill him. Why would you play with shabu when you know you will really meet your demise there? Ah pulis, general... There's Loot. I don't know if Garbo is here.)

Mao ayaw mo ana kay di gyud ta magkasinabot --- di ta magkasinabot diyan. Dako kaayo ning kalibutan pero og magkita ta og kanto, mamili ka na, it's either you or me. Pero malagmit ikaw. *[laughter]*

(TRANSLATION: So don't ever enter into that because we will really not agree with each other. Hindi tayo magkakaintindihan diyan. This world is very big but if we somehow run into each other in one corner, mamili ka na, it's either you or me. Probably it would be you.)

Kay naa man koy daghan pang security. Pero ang nasuko nako... Tatal three years lang man ko. Huwata lang matapos. *[laughter]* Huwata la'g matapos. Adtua ko sa balay, pangitaa ko, unya muingon ka makig --- na gusto ka makig-istorya nako, makig-pinusilay, please, please intawon paki --- ipapukaw ko. *[laughter]* P***** i** pagbigyan ta gyud mo.

(TRANSLATION: I have a lot of security (personnel). So those who are angry at me... Anyway, I only have three years left. Just wait until I finish. Go to my house, look for me and say that you want to talk to me and have a gun duel with me. So please, please wake me up. P***** i** pagbibigyan ko talaga kayo.)

Dili ko pwede ana. I will not sit as president, himuon ko nimong inutil atubangan mag-corruption mo diha kay Customs. P***** i** ninyo I **** mong dagko. O 'di karon problema mo. Moingon sila'g militarization of the government, correct. Moingon sila, "Ingna baya si mayor nga dili mi kawatan tanan." Tinuod na.

(TRANSLATION: I will not allow that. I will not sit as President and let you render me inutile as you continue with your corruption there in Customs right in front of me. P***** i** niyo. Now you have a problem. They say it's militarization of the government, correct. They say, "Please tell mayor that not all of us are corrupt." That's true.)

Pero nganong daghan mang nisulod og shabu? Ayaw'g ingna nga sila --- nalusotan gyud sila because mga --- Faeldon is a Marine, Sid is a poli... Wa sila kahibaw sa --- so ang ingon nako maayo pa Army. Unya gipa-training nako pagbasa anang kuan, X-ray.

(TRANSLATION: But why is it that many entered into shabu? Don't tell me that they're... They managed to get past... Faeldon is a Marine, Sid is a poli... They do not know the --- so I said men from the Army might be better. And then I had them trained to read/operate the X-Ray machine.)

Hibaw ka gud nganong malusotan ka? Hibaw kag nganong malusotan ka? Everyday 7,000 containers na ilang tan-awon nga molabay on the average, 7,000 moagi sa ilang atubangan, usahay naay bobo o tinuyo, mao ng malusotan ka gyud.

(TRANSLATION: You know why they managed to get away with it? Everyday they inspect an average of 7,000 containers. Sometimes it's stupidity, other times it's intentional. That's why they manage to get away with it.)

Giingnan nako ang ar --- si Chief of Staff sa Army, bungkaga na tanan, og di ka makuntento ihulog sa dagat aron way samok. Ingna bayran nato sila ugma. Nganong mopasubo man ta ana? So the best thing to do here is to buy

another X-ray machine, 7,000 gud na para mabahin unya mahinay-hinay og tan-aw.

(TRANSLATION: I told the Chief of Staff of the Army to open everything and to throw it in the sea if they're not contented just to avoid any more issues. Tell them we'll pay them tomorrow. Why should we take that risk? So the best thing to do here is to buy another X-ray machine to be able to thoroughly inspect the 7,000 containers.)

Pero ingon nako random nalang ana ba. Og dili, bukbokon tanan. Buhaton man gud na. Hibaw ka mao nay gusto nako sa sundalo, daghan man ni silang sundalo. Pila nalang mi nangabilin ana nga --- si Dabs, ako, Medialdea, tanan diha military na.

(TRANSLATION: But I said do it randomly or forcibly open everything. They will really do it. You know, that's why I like military men. There are very few of us remaining who are... Almost everyone are from the military except for me, Dabs, and Medialdea.)

Ngano man? Wala koy away sa bureaucracy pero ang bureaucracy it will take you forever. Makig-debate pa nimo. Naay imong disaster, inig naay sunog, baha, ang mga buang wala diha, gainom pa daw. Kinsa may di makapatay og tawo ana?

(TRANSLATION: Why? I don't have anything against the bureaucracy, but the bureaucracy will take you forever. They will even debate with you. You have a disaster, a fire, a flood, but the fools there would reportedly be still drinking. Who won't react violently --- kill someone --- because of that?)

Pila ra gud ng... Gwapo akong mga 911, pero ang kana mao na... Baya ha, doblado ang sweldo sa mga pulis og military, pero pangutan-on ta mo, unsa may trabaho sa military? Trabaho sa military? Makig-away sa kontra sa gobyerno unya mamatay. Mao na ilang trabaho.

(TRANSLATION: My 911 is good, but the... The salaries of the military and the police have been doubled. But I'll ask you now, what's the job of the military? Fight the enemies of the state and die. That's their job.)

Karon, naay baha, matawag nimo na imong mga sibilyan nga --- kinsa may imong tawgon? Inig sugod og kawot tan-awa ng mga nigawas sa TV, kinsa may nagakawot ngadto sa Cebu? Kinsa man? The military. Military, utility boy na sila. Mao na nga kanang uban moingon ka... Mao nay unang magpakamatay, suguon nimo nga og way mobuhat sa da'n buhata ng da'n diha. Og naay mokutkot nga sibilyan kutob ra nganha.

(TRANSLATION: Now if there's a flood, would you be able to call the civilians who --- who would you call? When the digging starts --- you can see it on the

TV --- who dug through the landslides in Cebu? Who? The military. Military, they are utility boys. They are the first to die. They are the ones whom you call to pave the road if no one else is there to pave it. If there's a civilian who would help with the digging, it would only be up until a certain point.)

Ingon nimo military sige ilis-ilis mo, tulog unya pagmata kawot napud. Mao nay ilang trabaho. So mao ng kadaghanan puro generals ang akong kaatbang.

(TRANSLATION: You instruct the military to take turns sleeping and continue digging. That's their job. So that's why most of the people I face are generals.)

Kanang Boracay og dili na military nosulod diha, si Año DILG na karon, ug si Cimatu na-assign na sa Davao, malimpyo kaha ng Boracay?

(TRANSLATION: Do you think Boracay would have been cleaned up if it weren't for Año and Cimatu? Año is from the DILG and Cimatu was once assigned in Davao.)

Ang kwarta usa ka semana mawala na. Marawi, og dili si Del Rosario akong gisugo, military man man pud na sa Davao niadto, makahuman kaha'g ana kapaspas? Ang kwarta naa pa kaha? Dugay nako sa gobyerno kahibaw ko sa diskarte sa pangwarta.

(TRANSLATION: The money would probably have all been spent within a week. Would the project in Marawi have been done so quickly if I hadn't assigned Del Rosario? He's a military man who was also assigned in Davao. Would there still be money? I've been in government for a long time so I know how funds can be manipulated.)

Ah wala na. Ang temtasyon sa kwarta naa gyud. Mao na ang military ingnon nimo, "Buhata na, walay kurakot, taposa na in 60 days." Tapos. "Ang materyales mao nay gamita." Sunod imong gusto. Pero'g mangurakot ko, tanan sa akong ubos mangurakot na tanan. Og mangawat gani ko, kawat gyud na tanan sa ubos.

(TRANSLATION: Ah wala na. The temptation to earn more money is really there. But if you tell the military, "Do that without corruption. Finish it in 60 days," then it's done. "Use these particular materials." They follow your orders. But if I give in to corruption, then everyone else working under me would give in as well. If I steal, everyone under me would steal too.)

Wala kay moral ascendancy "hoy undang mo diha". Ingon ka, "O bakit ikaw, ikaw lang pala? Kami hindi?" Mao na diha. One last thing, ako ba ayaw ko ninyo buhatang inutil.

(TRANSLATION: You won't have the moral ascendancy to tell them to stop. They'll tell you, "O bakit ikaw, ikaw lang pala? Kami hindi?" That's how it is. One last thing, don't treat me as if I'm inutile.)

Akong mga kaigsoonang NPA og gusto mog land distribution, hinay lang kay pati pribadong yuta nga dili ato atong kuhaon pero pinaagi sa balaod.

(TRANSLATION: To my brothers and sisters who are with the NPA, if you want land distribution, slow down and wait because we will claim even the privately-owned lands, but we will do it in accordance with the law.)

Kamong mga komunista naa moy style, kadto pu'ng y***** gi --- imong giilisdan Castriciones utro pud tong tonto to. Pagsaka nako sa akong Presidente nanguha ko og mga komunista --- Taguiwalo ug si Mariano. Hardcore gyud na. Pero akong ipakita kay makigsulti man ko kang Sison, para ingnon nako, "Dali diri sa gobyerno, uban ta. Uban ta."

(TRANSLATION: You communists have your own way of doing things. And that fool who --- the one you replaced, Castriciones, was also a fool. When I became President, I appointed some communists, Taguiwalo and Mariano. They are really hardcore. But I was showing that --- because I was going to talk to Sison, so I could say, "Return to the government. Magkasama tayo.")

Sulod ang duha ka komunista, hibaw kong nasuko nang military pero ako silang giingnan, og naa moy mas maayong ideya how to arrive at peace, you're all welcome to work on it. Sige inyo trabahuin --- trabahuin ninyo. Pero'g wala man pud moy mahatag nga ideya, hilom una mo patrabahua ko kay kani ako ning trabaho. Fundamentally it is really my task.

(TRANSLATION: So the two communists entered government. I know the military were angry but I told them if they had a better idea as to how to arrive at peace, you're all welcome to work on it. Sige trabahuin ninyo. But if you aren't able to contribute ideas, be quiet and allow me to work because this is my job. Fundamentally it is really my task.)

So mao na giimbitahan nako, karon pag-abot sa Senate moagi pa man na'g confirmation, wala man sila gi-aprubahan. Kanang duha they were not confirmed. So wa na sila kapadayon, hawa sila. Og wa kay confirmation sa Kongreso, wala gyud.

(TRANSLATION: So that's why I invited them. Now in the Senate there has to be confirmation, but they weren't approved. Both of them were not confirmed. So they weren't able to continue, they left. If you don't have confirmation from the Congress, there's nothing you can do.)

Akoy ilang gimahay nga hibaw sila nga di man pud ko tighangyo og mga congressman kay di ko gusto hangyuon ko. Walay politikong nag-adto sa

Malacañan. Ang nitabang nako si Imee Marcos, usa ra. Diri sa --- si Abet Garcia, si --- ang akong [sir]. Siya'y akong idol dili ako ang idol niya iya lang ginatuyo'g bali-bali.

(TRANSLATION: They blamed me even when they now that I'm not the type to ask favors from congressmen because I don't want them to ask favors from me. No politician went to Malacañan. The only one who helped me was Imee Marcos. Here in --- it was Abet Garcia, my... Sir. He's my idol, but he doesn't idolize me. He just intentionally tries to make it seem as if it's the opposite.)

Istorya man lang na pero siya gud na. Ug si --- [*Kinsa ning pangalan aning gobernador sa Agusan del Norte?*] [*Someone answers: Angel*] Ah si Angel. Ah oo diay. Si Angel Amante. Kung inyong kaila, ipangumusta unya --- ingna nga nangumusta ko. [*laughter*] Ayaw mo'g pasumbingay kay naa ra ba ang akong duha ka uyab sa likod o gatan-aw. [*laughter*]

(TRANSLATION: It's just big talk, but it's really him and --- [*what's the name of the governor from Agusan del Norte?*] Ah si Angel. Ah oo pala. Si Angel Amante. If you know her, tell her I asked how she is. Don't suggest anything though because my two girlfriends are at the back, watching.)

Mao na. So ang style diha --- kadtong pagkahitabo sa Bacolod wala lang ko kasulod, gabii na mi niadto ngadto, thunderstorm, nabalik ko. So but didto kanang style ba sa mga komunista, sila ra may gapatay atong ilang mga kauban unya pasangilan pa gyu'ng --- tonto gyud ning mga NPA.

(TRANSLATION: So that's how it is. So the style is --- the incident in Bacolod, although I wasn't able to go there because we took off at night and there was a thunderstorm so I had to go back. So but the style of the communists is they kill their own comrades and blame it on the... The NPA are such fools.)

Wa nay gibuhat --- bitaw, nganong magpatonto man pud ana? Who is your God? Si Sison? Ang tanang inyong --- tanang inyong gipakamatayan, mga ideya, mga inyong theology sa politics, gikan sa utak ni Sison.

(TRANSLATION: They haven't done anything --- Why would you let yourself be fooled with that? Who is your God? Si Sison? All of your --- everything that you died for, the idea, your theology and politics, all of it came from Sison's brain.)

Kusog kaayo mangimbento wala man puy ikabuga. Unya magsige siya'g pag-espouse og rebulasyon, tua siya ngadto sa Netherlands wa ngari. Og ikay lider og usa ka kausa, pauli ngari tonto, pakigpatay pud diri. Nganong magsige ka man lang bilangkad magkalot ka sa imong i**** didto sa Netherlands? [*laughter*] Magsigeg tahop og tagiptip sa imong b****, wa ka -- moanhe ka ngari. [*laughter*]

(TRANSLATION: He likes to make up stories so much but has no skill to boast of. But then he keeps on espousing revolution while he's there in the Netherlands, not here. If you are the leader of a cause, go home and go to war here. Why do you keep on sitting with legs wide open scratching your b**** there in Netherlands? Grit and grime is accumulating on your b****. Why don't you just go home?)

Manghambog pa. Ako? Naa koy Air Force. Eroplano pila? Daghan. Naa koy Navy. Pilay akong barko? Ah mamili ka lang. Army? Ah susmaryosep. Navy, daghan kog barko, pulis, ngita ka lang naay adik-adik naay palahubog, [laughter] P***** i**** mga pulis, y***. [laughter]

(TRANSLATION: You would even brag. Ako? I have the Air Force. Airplanes? We have plenty. I have the Navy. Do you know how many ships I have? Ah mamili ka lang. Army? Ah susmaryosep. Navy, I have plenty of ships, police -- just look for addicts and drunkards. P***** i**** mga pulis y***.)

Mao na, basta mangita kag butang nga di nimo kaya, pugson nimong panahon, ana gyud na. You resort to... Usa ka barangay captain musulod og shabu may capital kang about mga 100,000, in three months bilyonaryo ka.

(TRANSLATION: That's what you get when you enter into something you cannot handle. You try to speed things up and you resort to... When a barangay captain gets involved in the shabu trade with a capital of around 100,000 in three months he becomes a billionaire.)

Mao na ang mga governor ug mayor diha wa kaayoy hold sa mga kapitan nangadato na. Pero p***** i** patyon ta gyud mo. Ayaw... Ozamiz, hasta ang iyang pulis gipatay nga di mosunod niya hasta sundalo. Sundalo sa [Mig?] iyang gilubong hangtod karon di nako kit-ag aha --- asa?

(TRANSLATION: That's why governors and mayors there don't have much influence over the captains who have become rich. Pero p***** i** I will really kill you. Don't... Ozamiz, you killed even the police and soldier who refused to obey his orders. He buried the soldier and to this day his body has not been found.)

Tonto to, Espinosa tonto to. Naa pa gyuy mosunod ana. Si Magtibay nangutana siya sa akong aide kang Bong, si Senator Go. *[Hain ka na man? Hain man si Go --- Senator Go? Dali ali ngari paila-ila man lang nako.]*

(TRANSLATION: He's a fool. Espinosa is a fool. And someone else will follow. Magtibay asked my aide, Bong, Senator Go. Where are you? Where is Go --- Senator Go? Come here, I'll just introduce you.)

Kani ba si Bong modagan pagka-senador. *[applause]* Allow me to say if you -- ako ning kuan for the 17 years he was an... La Salle graduate ni, bright ni.

But usahay di nimo makita kay aide-aide lang eh. Pero kani maayo ni. Kani actually Batangueño ni, Tesoro kanang barong, kanang barong bitaw sa Batangas.

(TRANSLATION: Bong will run for senator. Allow me to say if you --- for 17 years he was my... He graduated from La Salle, he's bright, but sometimes you don't notice it because he's just an aide. But he's really good. He is actually a Batangueño, Tesoro, the barong in Batangas.)

Mao ni tag-iya sa printing press sa Mindanao. Ma-uwaw siguro. Aw og di siya pakita ngari ayaw na mog boto. *[laughter]*

(TRANSLATION: He's the owner of the printing press in Mindanao. Maybe he's shy. Well, if he doesn't come up here, don't vote for him.)

Asa man ni akong messenger? Babae. Ah naay gihapit nga babae ang b***** *[laughter]* pasagdi. Pero kani Batangueño maayo ni. Maayog kapa ni sa --- kapa na niya ang presidency ug ang --- ang tanan. Na-congressman ko kapa niya ang Congress, na-mayor ko, kapa nia ang local gov...

(TRANSLATION: Where's my messenger? Babae. Ah he went to a woman. Let him be. But this Batangueño is really good. He knows the presidency and everything really well. When I was Congressman he knew a lot about the Congress too. When I was mayor, he was able to know the local government too.)

Naa nay daghang nasulod na sa ulo nga magamit sa Pilipino. Dili ni ingon nga mahadlok mo ani. Anak ni'g dato. Kamong mga taga-Davao --- dako ni'g plantasyon, Chinese ang lolo ani. Kanang printing press sa Davao likod sa UM, Tesoro, ila man na.

(TRANSLATION: He has learned a lot that is useful to the Filipino. Don't be afraid of him. He's from a rich family. The Davaoños... They own a large plantation. His grandfather is Chinese. The Tesoro printing press at the back of UM in Davao City, they own that.)

That's the biggest in Mindanao. Maayo na. Si --- *[Wa man mo --- nahadlok man sigurong moanhe? Unsang kuwan diha? Senior --- asa man ka ha? Ang ubang senador wala?]* Iblanko nalang na inyong kuwan. *[laughter]*

(TRANSLATION: That's the biggest in Mindanao. It's very good. Si --- He didn't... Maybe he's scared of going up here. What's happening there? Senior --- where are you? Are the other senators not around? Leave it blank then.)

'Di bitaw, di bitaw mo --- I'll come up with a list. Ang tan-aw nako kadtong mga --- dili ko mopili og mga tawo nga hiwi, masiguro gyud ninyo na. Naay

mga amigo nako na wala, giingnan gyud nako sila, "sorry." Dili gyud, di gyud ko... Pero igawas ko na.

(TRANSLATION: No, no. I'll come up with a list. I feel like the --- I will choose people well. You can be sure of that. I have some friends who... I told them, "Sorry." I won't, I really won't. But I'll release that.)

Ako di na man ko mag-politiko, igo lang ko mohatag sa inyo og rekomendasyon. Og di ninyo dawaton didto mo --- bahala mo. Og adto mo kang Trillanes, *[laughter]* p**** i**. Kanang inyong Magdalo, ah sige. Wa nay buhaton og di magsinamok diha sa --- mag... Asa ka kitag mag-rebolusyon ma'g da-da'g armas pagkahuman ma senador?

(TRANSLATION: I won't enter into politics anymore. I will just give you my recommendation. If you won't receive it, then go to --- bahala kayo. If you want to go to Trillanes... P***** i**. Your Magdalo, ah sige. They won't do anything other than cause disturbance there in... Where else will you see someone who took up arms and revolted only to become senator?)

Mas marunong pa sa tanan. Og kana inyong gusto sila i-ano sige, sige. Tatal humana man ko, pero og mag-antos mo ayaw mog duol nako, giingnan ta mo. Naa ra na ninyo. Mo-rekomenda lang kog mga tao. Kaning mga tawhana tan-aw nako kuan gyud ni sila.

(TRANSLATION: He feels he knows better than everyone. If you want them then sige, sige. Tatal tapos na ako. But if you end up suffering, don't come to me for help because I already told you. It's all up to you. I will just recommend people. These guys are really my...)

So agi'g istorya ni-a koy pasumbingay, prangka-prangka lang ta ha? Bahala na og unsay klaseng organization, federation og mga manggagawa, maskig unsa diha pareho sa Bacolod, nagbilin man gud tong secretary sa komunista og sulti nga, "Sige kanang mga yuta nga wala matrabahua inyo na."

(TRANSLATION: So I have something to tell you. I'll be frank. It doesn't matter what kind of organization, federation of workers, whatever it is that is similar to what happened in Bacolod... The secretary of the communist left a note saying, "The lands that haven't been tilled are yours.")

Nigara ning mga komunista karon. Katong federation 'tong na gipusil ngadto hasta mga bata, sila man to nagdala og recruit. Buot pasabot, basta makakita sila'g bakanteng yuta, okupasyon. Kadto ilang gipugos miyembro sila sa federasyon pero niingon tong grupo nga ayaw, "Ayaw mig dad-a kay daghan na mi diri."

(TRANSLATION: The communists are acting up now. The federation, the one where children were shot, they are the ones who brought with them new

recruits. This means if they see a vacant lot, they occupy it. They forced some people to join their federation but the group said, "Don't bring us because there are already many of us here.")

Wa magkasinabot, gipamusil nila luoy kaayo. Nadala lang anang kang Sison nga istorya nga... Ako tan-awang --- naa man koy land --- kita ka kabaga, kadaghan ato. Individual titulo tong gihatag nako nila, di gani halos mapas-an.

(TRANSLATION: They didn't reach an understanding and so they shot them. I feel very sorry for them. They were fooled by Sison's ideals. What I see is --- I have land --- you saw how thick it was, how many there were. I gave individual titles. It could hardly even be carried.)

Taga-i kog panahon. Pero mag-warning ko ninyo kay mouli nako. Do not confiscate or seize or occupy ang yuta nga naay tag-iya. Ayaw ninyo nag buhata nga naa nay mga tenants inyong ilogon. Kanang mga Kadamay hasta ng mga balay nga gihimo nako 'tong sa Bulacan nga housing units para mga pobre ug para sundalo, giharos nila og... Magmukha ming inutil ana sa nawong --- mawad-an kog nawong nga Presidente nga inutil nga di nako kaya iplastar tanan. Paghuwat lang mo.

(TRANSLATION: Just give me some time. But I will warn you before I go home. Do not confiscate nor seize or occupy the lands that are already owned. Don't do that, don't steal lands that already have tenants. The Kadamay would steal even the housing units in Bulacan that I had made for the soldiers and the poor. They tried to get as much as they could. That would make us appear inutile. I wouldn't have a face to show. I'm not an inutile President who is unable to settle everything. Just wait.)

Kay giingnan nako siya diha sa Bacolod dapit, i-land reform na na tanan. Ug kadtong mga beneficiaries nga wa gyud makalingkod, giingnan nako si Secretary Castriciones ibutang na, ihatag na. Pero ayaw mog pangilog unya patyon niyo ang mga tawo. Because my order to the police and the military, basta mangilog mog yuta you will be evicted.

(TRANSLATION: I told him to give everything up for land reform there in Bacolod. For the beneficiaries who were unable to benefit from it, I ordered Secretary Castriciones to give it away. But don't steal and kill people because if you do, my order to the police and the military is to have you evicted.)

Kuhaon mo, alsahon mo, og mosukol mo ah 'di mabun-og gyud mo. Giingnan nako basta mosukol armado, patya. Akoy gasugo, ako tanan na.

(TRANSLATION: They'll pick you up and if you resist, ah you will get bruised. I told them that if a person who is armed resists, kill them. I ordered them to do that.)

So ayaw gyud ninyo nag buhata, di ko magduha-duha moingon kag makita ko'g lungon diha nga napulo baynte kabuok, sige. Maoy gusto ninyo eh, sige. Sige pangilog mo. Kay wa mga condo sa mga pobre ila pong ilugon.

(TRANSLATION: So don't ever do that. I will not hesitate to tell you that if I see a coffin where 10 to 20 people can fit... Sige. That's what you want. Sige. Sige continue to steal. They'd steal condos too because the poor don't have it.)

Mangadto'g uban lugar, adto napud mangilog ngadto. Holdupper ang mga y***. Dili ka rebelde, og rebelde ka magtinarong ka. Magsabot ta, mohatag man kog yuta. Unsaon ko man na, di man na ako? Giingnan bitaw nako si Secretary, ingon nako kanang sa gobyerno ihatag na na ugma. Kanang wa maapil sa mga reservation sa mga eskwelahan, kana --- ayaw ng patag.

(TRANSLATION: They go from one place to another just stealing things. Holdupper ang mga y***. You are not a rebel. If you are a rebel, act decently. Let's talk. I'll give you land. What will I do with those anyway? It's not mine. I told Secretary to distribute government-owned lands tomorrow. The lands that weren't included as reservation for schools. Not the flat lands.)

Kay moingon, "Kanang patag o kay dako diri ta sa tunga." Ingon ta, "Ah ibala na sa kanyon y***." Ayaw mo pangilog, ayaw mo panghadlok. Do not intimidate, do not... No. Di gyud ko mosugot ana. Ang akong order sa pulis ingon ko, "Sulod, bitbita. Mosukol gani pugsa dal-a sa istasyon. Og mosukol naay sundang, mamatay ka mag tigbasan ka, pusila. Patay? Ah 'di patay."

(TRANSLATION: Because they might say, "That's a flat land. It's large. Let's occupy it." Then they'll tell us to fire at it with a cannon. Don't steal and don't threaten people. Do not intimidate, do not... No. I will never allow that. My order to the police is, "Enter, pick them up. If they resist, force them to come with you to the station. If they resist while armed with a bolo, shoot them or else you will die because when they chop you up. Patay? Ah 'di patay.)

Human Rights? Ah 'di sige panghilak mo, naay daghang patay o. Ayaw ko binuangi, ayaw ko'g taga-i og mga ingon ana nga... Nga di man ko motuo anang Human Rights. Ingon nga dad-on ko nimog korte nga puro puti? Nabuang na. Kana ilang unsa na, kana ilang prosecutor 'tong mubo nga itom? Kay kung magkita ta, pakita ka p***** i** sagpaon ta gyud ka. *[laughter]*

(TRANSLATION: Human Rights? Ah sige go ahead and cry. There are so many dead here. Don't make a fool out of me, don't give me that. I don't believe

the Human Rights. You'll bring me to a court before the white-skinned people? That's crazy. Their prosecutor, the one who is short and dark. If we see each other again, p***** j** I will really slap you.)

Oo tinuod. O tan-awa. Magtagbo mi ana buto gyud na. Y*** magingon anhi gani kay i-prosecute ko. Ha? Di man gani ko mo-surrender sa akong mama niadto sa imo pa? *[laughter]*

(TRANSLATION: That's true. Look. If we run into each other, he will explode. Y*** you say you'll go here to prosecute me? Ha? I didn't even surrender to my mother, how much more with you?)

Mao na warning lang nako ayaw gyud, ayaw gyud kay mag-engkwentro gyud ta. Unya di gyud ko magduha-duha mopatay batsa you violate the law.

(TRANSLATION: That's why I'm warning you not to do that because we might have an encounter. And I will not hesitate to kill if you violate the law.)

Entering a piece of land, you seize everything and pretend to be the owner, ayaw na. Paghuwat lang tutal di ko na madali-dali ang trabaho. *[Pero pila to tanan John? Tanang na-distribute nimo karong titulo? Pila ka libo? Ang tawo, ang beneficiaries pila?]* *[Sec. Castriciones: 3,400]*

(TRANSLATION: Entering a piece of land, you seize everything and pretend to be the owner. Don't do that. Just wait because I can't speed things up. But how many are there, John? All the titles that were distributed today? How many thousands? How many are the beneficiaries?)

Naa na moy titulo. Kung gusto mo'g mga yuta diha sa Ayala, pagsulti lang mo *[laughter]* palitan ta mo tanan. Ayaw mo pangilog. Gusto --- asa man? Sige adto mo'g Ayala pili mo didto. *[laughter]* Atong istoryahan si Ayala, akong ... "Sige ihatag na lang na." Paliton nato hinay-hinay lang, ayaw mo pangilog.

(TRANSLATION: You now have a title. If you want to own land there in Ayala, just say so. I'll buy land for all of you. Don't steal. Gusto --- where? Sige go to Ayala and choose. We'll talk to Ayala, I'll tell him, "Sige, just give it away." We'll buy it at our pace, just don't steal.)

Asa pa bay gwapong subdivision bag-o ron? Kamong diri manggagawa at gumagawa ng kalokohan at gulo, palitan ta mo sa Ayala. Mahal man kaayo na diha pero... Siguro kada tawo tagaan ta mog 4x4. *[laughter]* Anha ta mo ilubong. Himuon ko ng memorial y*** sige mo'g binuang.

(TRANSLATION: Where are nice new subdivisions now? The workers here who wreak havoc, I'll buy you lands in Ayala. It's very expensive but... Maybe for

every person I'll give you 4x4. I will bury you there. I will turn it into a memorial if you keep doing foolish things.)

Daghang salamat ug maayong gabii kaninyong tanan. *[applause]*

(TRANSLATION: Thank you very much and good evening to you all.)

--- END ---